

نه مرغ دریایی، نه ستاره

فقط باران!

گزیده‌ی شعر لیتوانی از آغاز تا امروز

گردآوری و ترجمه‌ی

سحر توکلی

علی عبداللہی



انتشارات فردا

عنوان و نام پدیدآور:	عبداللهی، علی، ۱۳۴۷-، [مترجم]، گردآورنده، مترجم.
مشخصات نشر:	تهران: مروارید، ۱۳۸۹.
مشخصات ظاهری:	۲۱۲ ص.
شابک:	۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۱۱۷-۳
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
موضوع:	شعر لیتوانیایی - مجموعه‌ها
شماره افزوده:	توکلی، سحر، گردآورنده، مترجم.
رده‌بندی کنگره:	۱۳۸۹ ع ۲ / PG ۸۷۱۵
رده‌بندی دیوبی:	۸۹۱/۹۳۱۴-۸
شماره کتابشناسی ملی:	۲۱۴۴۴۲۷



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، پلاک ۱/۱۸۸ / ص. پ. ۱۶۵۴-۱۳۱۴۵
 دفتر: ۰۸۶۶-۰۶۶۴-۶۶۴۱۴۰۴۶-۶۶۴۸۴۶۱۲-۶۶۴۸۴۰۲۷ فاکس: ۰۲۷-۶۶۴۸۴۰۲۷
 فروشگاه ۱: ۰۶۶۴۶۷۸۴۸-۶۶۴۸۴۰۲۷ فروشگاه ۲: ۰۸۸۲۷۵۲۲۱-۶۶۴۸۴۰۲۷
 morvarid_pub@yahoo.com
 فروش اینترنتی: www.timorvarid.ir



نه مرغ دریایی، نه ستاره، فقط باران!

گزیده‌ی شعر لیتوانی از آغاز تا امروز
 ترجمه‌ی سحر توکلی، علی عبداللهی
 تولید فنی: الناز ایللی
 صفحه‌آرایی: تینا حسامی
 چاپ اول زمستان ۱۳۹۰
 چاپخانه: کتاب شمس
 تیراژ ۱۱۰۰

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۱۱۷-۳ ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۱۱۷-۳ ۹۷۸-۹۶۴-۱۹۱-۱۱۷-۳

۴۷۰۰۰ ریال

فهرست

توفان و عشق.....	۴۶	شعر لیقوانی در راه رسیدن به آزادی..	۷۰
قصه ی غم انگیز.....	۴۷	درباره ی لیقوانی.....	۱۷
آلفونسانس نیه کا نیلوناتس.....	۴۹	آنتاناس اهتراسداس.....	۱۹
در مسیر دمشق.....	۵۰	بامداد خمار روستا.....	۲۰
تسلیم.....	۵۱	آنتاناس بارانائوسکاس.....	۲۲
یانینا دیگوتیتته.....	۵۲	جنگل آنیکشیا.....	۲۳
درخت سیب.....	۵۳	مایرونیس.....	۲۵
شعر.....	۵۴	خاک خفته است.....	۲۶
میان پرده.....	۵۵	خبرها رسیده اند.....	۲۷
چمنزارها.....	۵۶	لیوداس گیرا.....	۲۸
آلفونسانس مالدونیس.....	۵۷	شاید اشتباه می کنم.....	۲۹
جوشش خون و آواز.....	۵۸	بالیس سرووگا.....	۳۱
یوستیناس مارسینکه ویچوس.....	۵۹	زمان.....	۳۲
در چنین شبی.....	۶۰	تصویر پاییز.....	۳۴
سکوت.....	۶۱	یووتساس تی اسلاوا.....	۳۶
آفریدن.....	۶۲	باد.....	۳۷
شعر.....	۶۳	سالومه یا نریس.....	۳۸
پیامبر.....	۶۴	روی یخ نازک.....	۳۹
من نمی دانم.....	۶۵	من گلی خواهم بود.....	۴۰
ویتوا آوس بلوژه.....	۶۶	به سلامتی خورشید.....	۴۱
از کجا؟.....	۶۷	آنتاناس میشکینیس.....	۴۲
رد کلمات به کجا می رسد؟.....	۶۸	زمستان.....	۴۳
آلبیناس برنوتاس.....	۷۰	کاتسیر پوروتا.....	۴۵
عشق.....	۷۱		

۷۲..... نیم‌روز.....	۱۱۰..... ویدمانته یاسوکایتیه.....
۷۳..... آنتاناس دریلینگا.....	۱۱۱..... تنهایی از دل شب حرف می‌زند.....
۷۴..... پل‌ها.....	۱۱۳..... جذایی ما.....
۷۵..... مارسلیوس مارتینایتیس.....	۱۱۵..... خواهر من.....
۷۶..... آرزوی درخت.....	۱۱۶..... مهم.....
۷۷..... خیلی وقت پیش.....	۱۱۷..... در خواب با من حرف بزن!.....
۷۸..... پرنده.....	 چه چیز دیگری را بیشتر دوست
۸۰..... کوکوتس، پشت پرده‌ها.....	۱۱۹..... داری؟.....
۸۱..... یک قطعه.....	۱۲۰..... گریه کن.....
۸۳..... شب‌ها، در حیاط کوکونیس.....	۱۲۱..... من را با سکوت تنبیه نکن!.....
۸۴..... برآ، برآ.....	۱۲۲..... قلب غرق در تنهایی.....
۸۵..... یودیتا و ایچونایتیه.....	۱۲۳..... نیسوله ملاوس کایتیه.....
۸۶..... ششمین روز پس از قرض کمال ماه.....	۱۲۴..... کمپ مردگان.....
۸۷..... در این عصر شفاف.....	۱۲۵..... تو مرا با خود می‌بری و.....
۸۹..... توماس ونسلووآ.....	۱۲۸..... کورنه‌لیوس پلاته‌لیس.....
۹۰..... شعر.....	۱۲۹..... دایمی برای باد.....
۹۱..... یوناس استریکوناس.....	۱۳۰..... قطعه‌ی ساحلی.....
۹۲..... پایان درخت.....	۱۳۲..... مه گرفتار.....
۹۴..... بازگشت از تابستان.....	۱۳۴..... رویارویی در غروب.....
۹۶..... وی‌یت باکایتیس.....	۱۳۵..... پروتئوس.....
۹۷..... مقدمه.....	۱۳۷..... مالیخولیا.....
۹۸..... تصویرنگاره‌ای برای واسلاو هاول.....	۱۳۸..... گفت‌وگوهای محرمانه.....
۹۹..... شعر ۶ صبح.....	۱۳۹..... قویی در حال فرود آمدن.....
۱۰۰..... سیگیتاس گدا.....	۱۴۰..... یک غروب آرام.....
۱۰۱..... واقعاً فکر کردی من خشن بودم؟.....	۱۴۱..... دکل را بالا ببر نجار.....
۱۰۲..... فرشته‌ی نان.....	۱۴۲..... در یکی از سررسیدهای دفترم.....
۱۰۴..... کودکی.....	۱۴۳..... آدمی را توان برگشتن.....
۱۰۵..... اونه بالوکونه.....	۱۴۴..... شاهین ماهیگیر.....
۱۰۶..... بی‌شک عشق به سراغم آمده.....	۱۴۵..... آنتاناس آ. یونیاتاس.....
۱۰۸..... از ما محافظت کن!.....	۱۴۶..... آخرین شعر.....

صمیمانه.....	۱۴۷	ماه سرخ.....
آلویداس شله پیکاس.....	۱۴۸	دونالداس کایوکاس.....
قبل از توفان.....	۱۴۹	ما نزدیک تر می آییم.....
نغمه ی لالایی برای مادر.....	۱۵۰	ماه جاری ست بر تپه ماهورها آرام.....
دایوا چه پائوسکایته.....	۱۵۱	ملودی یهودی.....
اندکی از غروب خورشید.....	۱۵۲	زن و مرد.....
شعر.....	۱۵۳	قار و قورکنان پیدایشان شد.....
ریمویداس استانکه ویچوس.....	۱۵۴	من به تندی برق و باد می رفتم.....
تبرک نشده از سوی پاپ.....	۱۵۵	باران.....
یک بار در سال جلده ی روستایی.....	۱۵۶	۱. پاییز، سرخ گل ها.....
از آن خاموشان است امپراتوری.....	۱۵۷	۲. فقط گل ها فرزانه اند.....
از آن گمشدگان است امپراتوری.....	۱۵۸	جهان ناممکن است.....
بیروته مار (مارسینکوویچویته).....	۱۶۰	وزغ روی برگ سوسن.....
زن ژاپنی (نقاب ها).....	۱۶۱	گفت و گو.....
زمان.....	۱۶۲	اوگنی یوس آلیشانکا.....
جادوگری.....	۱۶۳	از تاریخ شراب.....
رقصنده.....	۱۶۴	بحران هویت.....
از همه ی زندگی ام.....	۱۶۶	از ماجرای یک نویسنده.....
شعر.....	۱۶۸	سیکیتاس پارولسکیس.....
به جای زندگنامه.....	۱۶۹	سرما.....
	۱۷۱	صبح سوراخ شده.....
	۱۷۲	استحاله.....
	۱۷۴	درخت دریاچه.....
	۱۷۵	نومیدی، توضیح ناپذیر و.....
	۱۷۶	گینتاراس گرایوسکاس.....
		فرکانس خدا روی پنجاه کیلو هرتس
	۱۷۷	است.....
	۱۷۸	اون خودش.....
	۱۸۰	سنگر می سازم.....
	۱۸۲	جشن.....